

Landes-Regierungs-Blatt

für das

Kraukauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1854.

Erste Abtheilung.

XXIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 24. Dezember 1854.

DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

OBREBU ZARZĄDU KRAKOWSKIEGO.

Rok 1854.

Oddział pierwszy.

Zeszyt XXIII.

Wydany i rozesłany dnia 24 Grudnia 1854.

89.

Allianz-Vertrag zwischen Oesterreich, Frankreich und England.

Geschlossen zu Wien am 2. Dezember 1854,

und in den allseitigen Ratifikations-Urkunden daselbst ausgetauscht am 14. Dezember 1854,

(Reichs-Gesetzblatt, CII. Stück, Nr. 313, ausgegeben am 16. Dezember 1854),

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator,
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dal-
matiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et
Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Car-
nioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Sillesiae;
Magnus Princeps Transylvaniae; Marchio Moraviae; Co-
mes Habsburgi et Tyrolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum Nobis aequae ac Augustissimis et Potentissimis Principibus Francorum Imperatori et Britanniae Hiberniaeque Reginae persuasum omnino sit, dirimendis ad Orientem belli contentionibus ad reducende diuturnae paci nihil magis conferre posse, quam peculiari inter Nos foedere jungi; tum a Nobismet Ipsis, quum ab utroque dictorum Augustissimorum et Potentissimorum Principum Ministri plenipotentarii denominati sunt, qui de sequentibus stipulationibus convenere:

Urtext.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Sa
 Majesté l'Empereur des Français et Sa
 Majesté la Reine ou Royaume Uni de
 Grande-Bretagne et d'Irlande, animées du
 désir de mettre fin le plus tôt possible
 à la guerre actuelle par le rétablissement

Uebersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen und Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, von dem Wunsche befeelt, dem gegenwärtigen Kriege sobald als möglich

89.

Traktat przymierza między Austryą, Francją i Anglią.

zawarty w Wiedniu dnia 2 Grudnia 1854,

i zamieniony w dokumentach ratyfikacyi wszech stron tamże w dniu 14 Grudnia 1854.

(Dziennik Praw Państwa, część CII. Nr. 313, wydana dnia 16 Grudnia 1854),

My Franciszek Józef Piérwszy,
z Bożej łaski Cesarz Austriacki,
Krół Węgierski i Czeski, Lombardyi i Wenecyi, Dal-
macyi, Kroacyi, Sławonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi;
Arcyksiążę Austrii; Wielki Książę Krakowa; Książę
Lotaryngii, Solnogradu, Styryi, Karyntyi, Krainy, Buko-
winy, górnego i dolnego Szlązka; Wielki Książę Sie-
dmiogradu; Margrabia Morawii; Hrabia Habsburga i Ty-
rolu i t. d., i t. d.,

Czynimy niniejszém wiadomo wszem w obec i każdemu z osobna, komu na tém zależy:

Powziąwszy przekonanie, które zarówno dzielają Najdostojniejsi i Najpotężniejsi Monarchowie, Cesarz Francuzów, tudzież Królowa Brytanii i Irlandyi, iż do załatwienia zatargów wojennych na Wschodzie i przywrócenia długotrwałego pokoju nic przyczynić się nie może tyle, ile zawarcie szczegółowego przymierza między Nami, zamianowaliśmy My sami, jako też Obaj wyż wspomnieni Najdostojniejsi i Najpotężniejsi Monarchowie pełnomocnych Ministrów, którzy się zgodzili na następujące punkta:

Przekład.

Najjaśniejszy Pan Jego Mość Cesarz Austrii, Najjaśniejszy Pan Jego Mość Cesarz Francuzów i Najjaśniejsza Pani Jój Mość Królowa połączonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi pragnąc jak najprędzej położyć kres obecnej wojnie przez przywrócenie powszechnego pokoju na trwałych zasadach, mogących całej Europie dać dostateczną rękojmię, iż nie powrócą zawikłania, które spokój jój zakłóciły w tak nieszczęśliwym sposobie, przekonani oraz, iż nie jest tak

de la paix générale sur des bases solides donnant à l'Europe entière toute garantie contre le retour des complications qui ont si malheureusement troublé son repos: Convaincues que rien ne serait plus propre à assurer ce résultat que l'union complète de Leurs efforts jusqu'à l'entière réalisation du but commun qu'Elles Se sont proposé, et reconnaissant, en conséquence, la nécessité de S'entendre aujourd'hui sur Leurs positions respectives et les prévisions de l'avenir, ont résolu de conclure entr'Elles un Traité d'Alliance et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Le Sieur Charles Comte de Buol-Schauenstein, Son Chambellan et Conseiller intime actuel, Ministre des affaires étrangères et de la Maison Impériale, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de Léopold, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer de la première Classe etc. etc.

Sa Majesté l'Empereur des Français:

Le sieur François Adolphe Baron de Bourqueney, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Grand-Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur etc. etc.

et Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande:

Le très-honorable Jean Fane, Comte de Westmorland, Pair du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Gé-

durch Herstellung des allgemeinen Friedens auf festen Grundlagen ein Ziel zu setzen, welche dem gesammten Europa volle Bürgschaft gegen die Wiederkehr der Verwicklungen bieten sollen, die seine Ruhe in so unheilvoller Weise gestört haben; überzeugt, daß nichts geeigneter sein würde, jenes Ergebnis zu sichern, als die vollständige Einigung ihrer Bemühungen bis zur gänzlichen Erreichung des von ihnen beabsichtigten Zweckes, und in Folge dessen die Nothwendigkeit erkennend, Sich nunmehr über Ihre gegenseitige Stellung und die voraussichtlichen Ereignisse der Zukunft in das Einvernehmen zu setzen, haben beschlossen, untereinander einen Allianz-Vertrag einzugehen und zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Österreich:

Allerhöchst-Ihren Kämmerer und geheimen Rath, Minister der auswärtigen Angelegenheiten und des kaiserlichen Hauses, Karl Grafen von Buol-Schauenstein, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Ritter des Ordens der eisernen Krone erster Klasse u. s. w. u. s. w.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Geandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät, Franz Adolph Baron von Bourqueney, Groß-Offizier des Ordens der Ehrenlegion u. s. w. u. s. w.

und Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches Großbritannien und Irland:

den sehr ehrenwerthen Johann Fane Grafen von Westmorland, Pair des vereinigten Königreiches Großbritannien

zdołném ubezpieczyć ten skutek, jak zupełne połączenie Ich starań, aż do zupełnego osiągnięcia celu, który sobie postawili, a następnie uznając konieczność porozumienia się obecnie co do wzajemnego stanowiska swego i możliwych wydażeń w przyszłości, postanowili zawrzeć między Sobą traktat przymierza i zamianowali na ten cel pełnomocnikami Swymi:

Najjaśniejszy Pan Jego Mość Cesarz Austrii zamianował:

Swego Szambelana i tajnego Radcę, Ministra Spraw Zewnętrznych i domu Cesarskiego, Karola Hrabiego Buol Schauenstein, Kawalera Wielkiego Krzyża Cesarsko-austriackiego orderu Leopolda, Kawalera orderu żelaznej korony pierwszej klasy i t. d., i t. d.

Najjaśniejszy Pan Jego Mość Cesarz Francuzów zamianował:

Swego nadzwyczajnego pełnomocnika i pełnomocnego Ministra przy Dworze Jego Cesarsko-Królewskiej Apostolskiej Mości Franciszka Adolfa barona de Bourqueney, Wielkiego Oficera orderu Cesarskiego legii honorowej etc. etc. etc.

a Najjaśniejsza Pani Jej Mość Królowa połączonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii zamianowała:

wielce czcigodnego Jana Fane hrabiego de Westmorland, Para połączonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii, Jenerała w wojsku królestwa Wielkiej Brytanii, Pułkownika 56 pułku liniowego piechoty, Kawalera Wielkiego Krzyża, wielce

néral des armées de Sa Majesté Britannique, Colonel du 56^{me} Régiment d'Infanterie de la ligne, Chevalier Grand-Croix du très honorable Ordre du Bain et Commandeur de la Section militaire du même Ordre, Chevalier de l'Ordre Impérial et militaire de Marie - Thérèse, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son conseil privé et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Imperiale et Royale Apostolique etc. etc.

Lesquels s'étant communiqué leurs pleins-pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêté et signé les Articles suivants:

Article I.

Les Hautes Parties Contractantes rappellent les déclarations contenues dans les protocoles du 9 Avril et du 23 Mai de l'année courante et dans les Notes échangées le 8 Août dernier, et comme Elles se sont réservé le droit de proposer, selon les circonstances, telles conditions qu'Elles pourraient juger nécessaires dans un intérêt européen, Elles s'obligent mutuellement et réciproquement à n'entrer dans aucun arrangement avec la Cour Impériale de Russie avant d'en avoir délibéré en commun.

Article II.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche ayant fait occuper par Ses troupes, en vertu du traité conclu le 14 Juin dernier avec la Sublime Porte, les Principautés de Moldavie et de Valachie, Il s'engage à défendre la frontière desdites Principautés

und Irland, General im königlich-großbritannischen Heere, Oberst des 56. Linien-Infanterie-Regiments, Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, und Kommandeur der Militär-Abtheilung desselben Ordens, Ritter des kaiserlich-königlichen militärischen Marien-Theressen-Ordens, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer großbritannischen Majestät, Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät u. s. w. u. s. w.

welche, nachdem sie sich ihre Vollmachten gegenseitig mitgetheilt und solche in gehöriger Form befunden, die nachstehenden Artikel festgestellt und unterzeichnet haben:

Artikel I.

Die hohen vertragschließenden Theile berufen sich auf die in den Protokollen vom 9. April und vom 23. Mai des laufenden Jahres und in den am 8. August d. J. ausgetauschten Noten enthaltenen Erklärungen, und da sie sich das Recht vorbehalten haben, nach Maßgabe der Umstände solche Bedingungen in Vorschlag zu bringen, welche sie im europäischen Interesse für erforderlich erachten könnten, so verpflichten sie sich wechselseitig gegeneinander, mit dem kaiserlich-russischen Hofe kein Uebereinkommen zu treffen, ohne darüber gemeinsame Berathung gepflogen zu haben.

Artikel II.

Nachdem Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich kraft des am 14. Juni d. J. mit der hohen Pforte abgeschlossenen Vertrages die Fürstenthümer Moldau und Walachei durch ihre Truppen haben besetzen lassen, so machen Sich Allerhöchstdieselben ver-

czcigodnego orderu Kapieli, i Komandora oddziału wojskowego tegoż orderu, Kawalera Cesarsko-Królewskiego wojskowego orderu Maryi Teresy, Członka tajnej Rady Najjaśniejszej Pani Jój Mości Królowej Wielkiej Brytanii, Swego nadzwyczajnego Posła i pełnomocnego Ministra przy Dworze Jego Cesarsko-Królewskiej Apostolskiej Mości i t. d., i t. d.

Którzy po wzajemném okazaniu pełnomocnictw swoich, znalazłszy takowe wystawione w należytej formie, ustanowili i podpisali następujące artykuły:

A r t y k u ł I.

Wysokie Strony kontraktujące powołują się na oświadczenia, objęte w protokółach z dnia 9 Kwietnia i 23 Maja bieżącego roku, tudzież w Notach zamienionych w dniu 8 Sierpnia, a ponieważ zastrzegły Sobie prawo w miarę okoliczności przedstawić takie warunki, któreby dla dobra Europy za potrzebne uważać mogły, przeto zobowiązują się wzajemnie jedna względem drugiej, iż żadna nie zawrze układu z dworem Cesarsko-Rosyjskim, nie naradziwszy się wspólnie nad takowym.

A r t y k u ł II.

Najjaśniejszy Pan Jego Mość Cesarz Austrii na mocy traktatu, zawartego z Wysoką Portą w dniu 14 Czerwca t. r. nakazawszy obsadzić wojskami Swemi księstwa Mutańskie i Wołoskie, przyjmuje obowiązek, bronić granic księstw wspomnianych przeciw wszelkiemu powrotowi zastępów rosyjskich; wojska austriackie zajmą tym końcem potrzebne stanowiska, ażeby rzeczzone księstwa bronić przeciw wszelkiemu napadowi. Ponieważ równie i Najjaśniejszy Pan Jego Mość

contre tout retour des forces russes; les troupes Autrichiennes occuperont à cet effet les positions nécessaires pour garantir ces Principautés contre toute attaque. Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ayant également signé le 12 Mars avec la Sublime Porte un traité qui Les autorise à diriger Leurs forces sur tous les points de l'Empire Ottoman, l'occupation susmentionnée ne saurait porter préjudice au libre mouvement des troupes Anglo-françaises ou Ottomanes sur ces mêmes territoires contre les forces militaires ou le territoire de la Russie. Il sera formé à Vienne entre les Plénipotentiaires de l'Autriche, de la France et de la Grande-Bretagne une Commission à laquelle la Turquie sera invitée à adjoindre aussi un plénipotentiaire, et qui sera chargée d'examiner et de régler toutes les questions se rapportant soit à l'état exceptionnel et provisoire dans lequel se trouvent les dites Principautés, soit au libre passage des diverses armées sur leur territoire.

Article III.

Les hostilités venant à éclater entre l'Autriche et la Russie, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande Se promettent mutuellement Leur Alliance offensive et défensive dans la

bindlich, die Grenze der genannten Fürstenthümer gegen jede Rückkehr der russischen Streitkräfte zu vertheidigen; die österreichischen Truppen werden zu diesem Zwecke die nöthigen Stellungen einnehmen, um jene Fürstenthümer vor jedem Angriffe zu schützen. Da auch Seine Majestät der Kaiser der Franzosen und ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches Großbritannien und Irland am 12. März mit der hohen Pforte einen Vertrag unterzeichnet haben, der Sie ermächtigt, Ihre Streitkräfte nach allen Punkten des osmanischen Reiches zu senden, so kann die oben erwähnte Befehung der freien Bewegung der englisch-französischen oder der türkischen Truppen in denselben Gebietstheilen gegen die russische Militärmacht oder das russische Gebiet keinen Eintrag thun. Es wird zu Wien zwischen den Bevollmächtigten Oesterreichs, Frankreichs und Großbritanniens eine Kommission gebildet werden, welcher auch die Türkei eingeladen werden wird einen Bevollmächtigten beizugeben, und deren Aufgabe es sein wird, alle Fragen zu untersuchen und zu erledigen, die entweder den ausnahmeweisen und provisorischen Zustand, in welchem die genannten Fürstenthümer sich befinden, oder den freien Durchzug der verschiedenen Armeen durch ihr Gebiet betreffen.

Artikel III.

Für den Fall des Ausbruches der Feindseligkeiten zwischen Oesterreich und Rußland versprechen Sich Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen und Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches Großbritannien und Irland gegenseitig Ihre

Cesarz Francuzów i Najjaśniejsza Pani Jój Mość Królowa połączonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi podpisali w dniu 12 Marca z Wysoką Portą traktat, upoważniający Ich wysyłać wojska Swoje ku wszystkim punktom Państwa Osmanskiego, przeto powyższe obsadzenie nie może w niczem przeszkadzać wolnemu ruchowi wojsk angielsko-francuzkich albo też tureckich w tychże samych krajach przeciw siłom wojskowym rosyjskim lub przeciw krajom rosyjskim. Złożoną będzie w Wiedniu komisya z pełnomocników Austrii, Francyi i Wielkiej Brytanii i oraz zaproszoną będzie Turcyja, ażeby dodała do niej pełnomocnika swego, której komisyi zadaniem będzie rozpoznawać i rozwiązywać wszelkie kwestye, tyczące się stanu wyjątkowego i prowizorycznego, w którym się znajdują wspomniane księstwa, lub też wolnego przechodu rozmaitych wojsk przez ich obręb.

Artykuł III.

Na przypadek wojny między Austryą i Rosyą, Najjaśniejsi Monarchowie Jego Mość Cesarz Austrii, Jego Mość Cesarz Francuzów, i Jój Mość Królowa połączonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi przyrzekają Sobie wzajemnie przymierze zaczepne i odporne w obecnej wojnie, i użyją na ten cel według potrzeby wojny wojsk lądowych i morskich, których liczba, rodzaj i przeznaczenie, w danym razie, w późniejszych umowach ustanowione zostanie.

guerre actuelle et employeront à cet effet, selon les nécessités de la guerre, des forces de terre et de mer dont le nombre, la qualité et la destination seront, s'il y a lieu, déterminés par des arrangements subséquents.

Article IV.

Dans le cas prévu par l'Article précédent, les Hautes Parties Contractantes se promettent réciproquement de n'accueillir de la part de la Cour Imperiale de Russie, sans s'en être entendues entr'Elles, aucune ouverture, ni aucune proposition tendant à la cessation des hostilités.

Article V.

Dans le cas où le rétablissement de la paix générale sur les bases indiquées dans l'Article I. ne serait point assuré dans le cours de la présente année, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande délibéreront sans retard sur les moyens efficaces pour obtenir l'objet de Leur Alliance.

Article VI.

L'Autriche, la France et la Grande-Bretagne porteront ensemble le présent Traité à la connaissance de la Cour de Prusse et recevront avec empressement Son adhésion, dans le cas où Elle engagerait Sa coopération à l'accomplissement de l'oeuvre commune.

Offensiv- und Defensiv-Allianz in dem gegenwärtigen Kriege, und werden zu diesem Zwecke nach den Erfordernissen des Krieges Land- und Seetruppen verwenden, deren Zahl, Beschaffenheit und Bestimmung eintretenden Falles durch spätere Verabredungen festgesetzt werden sollen.

Artikel IV.

In dem durch den vorhergehenden Artikel bezeichneten Falle versprechen Sich die hohen vertragschließenden Theile gegenseitig, keine Eröffnung und keinen auf Einstellung der Feindseligkeiten abzielenden Vorschlag Seitens des kaiserlich-russischen Hofes entgegen zu nehmen, ohne Sich darüber unter einander verständiget zu haben.

Artikel V.

Falls die Herstellung des allgemeinen Friedens auf den im Artikel I angedeuteten Grundlagen im Laufe des gegenwärtigen Jahres nicht gesichert sein würde, werden Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen und Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches Großbritannien und Irland ohne Verzug über die wirksamen Mittel zur Erreichung des Zieles Ihrer Allianz in Berathung treten.

Artikel VI.

Oesterreich, Frankreich und Großbritannien werden den gegenwärtigen Vertrag gemeinschaftlich zur Kenntniß des preussischen Hofes bringen und dessen Beitritt bereitwillig entgegennehmen, falls derselbe sich zur Mitwirkung bei der Ausführung des gemeinsamen Werkes verbindlich machen würde.

Artykuł IV.

W przypadku, przewidzianym w Artykule poprzedzającym, przyrzekają Sobie wzajemnie Wysokie Strony kontraktujące, nie przyjmować żadnych przedstawień ani propozycji wstrzymanie kroków nieprzyjacielskich na celu mających, nie porozumiewając się wprzód względem nich między sobą.

Artykuł V.

Gdyby przywrócenie powszechnego pokoju na zasadach, w Artykule I wspomnianych, nie było zabezpieczonem w ciągu obecnego roku, Najjaśniejsi Monarchowie Jego Mość Cesarz Austriacki, Jego Mość Cesarz Francuzów i Jój Mość Królowa połączonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi bez zwłoki wejdą w radę nad środkami, prowadzącemi do osiągnięcia celu Swego przymierza.

Artykuł VI.

Austriya, Francya i Wielka Brytania podadzą wspólnie traktat niniejszy do wiadomości Dworu Pruskiego i przyjmą z chęcią przystąpienie Jego, w razie, gdy się zobowiąże działać razem przy dokonaniu spólnego dzieła.

Article VII.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Vienne dans l'espace de quinze jours.

En foi, de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Vienne le deux Décembre, l'an de grâce mil huit cent cinquante quatre.

(signé)

Boul-Schauenstein.

(L. S.)

Westmorland.

(L. S.)

Bourquency.

(L. S.)

Artikel VII.

Gegenwärtiger Vertrag wird ratifizirt und die Ratifikations-Urkunden werden zu Wien binnen fünfzehn Tagen ausgetauscht werden.

Urkund dessen haben ihn die betreffenden Bevollmächtigten unterfertigt und mit ihren Insignen versehen.

Geschehen zu Wien am zweiten Dezember des Jahres des Heiles Eintausend acht-hundert und vier und fünfzig.

(Gezeichnet)

Buol-Schauenstein.

(L. S.)

Westmorland.

(L. S.)

Bourquency.

(L. S.)

Nos igitur visis et adcurate perpensis omnibus et singulis his stipulationibus, eas omnes et singulas adprobavimus, atque hisce ratas prorsus gratasque habere declaramus, verbo Nostro Imperatorio adpromittentes, Nos omnia et singula, quae in illis continentur, fideliter adimpletuos esse; in quorum fidem ac robur praesens ratihabitionis Nostrae instrumentum Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro majori adpenso firmari jussimus. Dabantur in urbe Nostra Principe Vienna, die Nona mensis Decembris anno Domini millesimo octingentesimo-quinquagesimo-quarto, Regnorum Nostrorum septimo.

Franciscus Josephus m. p.**(L. S.)****Comes a Buol-Schauenstein m. p.**

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apostolicae
Majestatis proprium:

Otto Liber Baro a Meysenbug m. p.,
Consiliarius Aulicus.

Artykuł VII.

Niniejszy traktat będzie ratyfikowanym, a dokumenta ratyfikacyjne zamienione będą w Wiedniu w ciągu dni piętnastu.

W dowód czego pełnomocnicy wyżej wspomnieni podpisali ten traktat i zaopatrzyli go pieczęciami swemi.

Działo się w Wiedniu drugiego Grudnia w roku Pańskim Tysiąc ośmset pięćdziesiątym czwartym.

(podpisano)

Buol-Schauenstein.

(L. S.)

Bourqueney.

(L. S.)

Westmorland.

(L. S.)

Zaczém My, przejrawszy i rozważywszy dokładnie wszystkie powyższe układy i każdy z osobna, potwierdziliśmy wszystkie i każdy szczegółowo, oświadczając oraz niniejszém, iż takowe za potwierdzone i przyjęte uważamy, przyrzekając Naszém słowem Cesarskiém, iż wszystko, cokolwiek w nich jest zawarte, wiernie wypełnimy. Dla nadania temu wiary i mocy, niniejszy dokument ratyfikacyi Naszój Własną ręką podpisaliśmy i nakazaliśmy zatwierdzić takowy przez przywieszenie do niego Naszój pieczęci większej. Dan w główném mieście Naszém Wiedniu dnia dziewiątego miesiąca Grudnia roku Pańskiego Tysiąc ośmset pięćdziesiątego czwartego, Panowania Naszego w roku siódmym.

Franciszek Józef m. p.

(L. S.)

Hrabia Buol-Schauenstein m. p.

Z rozkazu własnego Jego C. K. Apostolskiej Mości

Otto baron de **Meysenbug** m. p.

Radzca dworu.

